

تألیف و ترجمه: علیرضا بهنام

کارگاه ترجمه شعر

مراهِ شعر فی نمونه‌هایی از شعر امروز
آسان، روز و دانمارک



نشر سبّاب

تهران - ۱۳۹۷

سرشناسه: بهنام، علیرضا، ۱۳۵۲ -

عنوان و نام پدیدآور: کارگاه ترجمه شعر / تألیف و ترجمه: علیرضا بهنام.

مشخصات نشر: تهران: نشر سیب سرخ، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۵۲ ص. ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۳۴۸-۹۳-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

موضوع: شعر اروپایی -- قرن ۲۱ م. -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها

European poetry -- 21st century -- Translations into Persian -- Collections موضوع:

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از زبان‌های خارجی -- مجموعه‌ها

Persian poetry -- 20th century -- Translations from foreign languages -- Collections موضوع:

موضوع: نشانه‌شناسی و ادبیات -- ایران

Semiotics and literature-- Iran موضوع:

رده‌بندی ک. ۵: ۱۳۹۷ ب. ۹۹/۶۹ PNF

رده‌بند: ۸۰۸/۸۱ یوی

شمار کتابت سی ملی: ۵۴۴۴۲۸۷

www.ketab.ir

کارگاه ترجمه شعر

همراه با معرفی نمونه‌های از شعر امروز
آلمان، نروژ و دانمارک

تألیف و ترجمه: علیرضا بهنام

صفحه آرایی و حروف چینی: وحید اخباری

ویراستار: محمدرضا مردانیان

طراح جلد: سارنگ مؤید

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: سازمان چاپ تهرانی

حق چاپ محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۳۴۸-۹۳-۵

نشر سبب سرخ

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، پاساژ پارسا، پلاک ۱۰۳

۶۶۹۷۲۹۷۶ - ۶۶۹۷۳۱۸۳

www.nashresibesorkh.ir



فهرست

۹	سر آرز
۲۱	پال بلکه اند من
۲۲	سخنرانی
۲۶	تصویری از خود به عنوان ماعری فلاندی
۲۹	تصویری از خود به عنوان شاعری فلاندی - نسخه فارسی
۳۲	دو تصویر از یک گل سرخ در تاریکی - ک شعر غنایی
۳۴	اشتفن بوپ
۳۵	پله های بتنی، دریاها
۳۶	قطعه دریا، ترانه ی کوچک عاشقانه
۳۷	دریا در من خانه می کند، همچون نور در شهر
۳۸	دسته ی روسی
۴۰	زمستان، هنر دوری
۴۲	پنجرهای بر شب جهان
۴۳	زمستان، اورشلیم
۴۵	موقعیت هتلی، دراز کشیدنی طولانی
۴۷	یوناس رولستد
۴۸	نمی دانم چرا هنوز دستکش نخریده ام
۴۹	همه جور چیزی یاد می آید